

英语用其名篇 ^{何晚嘉} 注珍珠 编译

ENGLISH CLASSICS



英文经典系列

英语诵读名篇

(英汉对照)

何晓嘉 汪珍珠 编译

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语诵读名篇 / 何晓嘉, 汪珍珠编译。——上海: 上海 科学技术出版社, 2003.3

(英文经典系列)

ISBN 7 - 5323 - 6862 - 9

↓.英… Ⅱ.①何…②汪… Ⅲ.英语一对照读物,数 文一英、汉 Ⅳ.H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 102557 号

上海科学技术出版社出版、发行 (上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020) 常熟市华顺印刷有限公司印刷 新华书店上海发行所经销 开本 787×960 1/32 印张 6.5 字数 135.7 千 2003 年 3 月第 1 版 2003 年 8 月第 2 次印刷 印数 5 201—10 400 定价: 11.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向本社出版科联系调换

编者的话

本书名为《英语诵读名篇》,顾名思义,书中所选篇章皆为名家名作。为方便读者揣摩和诵读,所选作品避开了艰深冗长之作,对于较长的作品只选用其中的精彩片段。人人都懂"熟读唐诗三百首,不会作诗也会吟"的道理,无奈知易行难,真正能坚持背诵的人并不多。至于原因,编者认为是多方面的,其中一个原因就是有的作品原文对于普通读者来说难度偏大,篇幅偏长,读者既缺乏一定的背景知识,又不胜频频查阅词典之繁琐,久而久之,便失去了兴趣。从这个出发点着眼,编者希望通过英汉对照的形式,把英美文学作品中的精华部分介绍给读者。

另外,还在"作者简介"中对作家生平和主要作品作了轮廓性的说明;在"注释"部分努力做到详略得当,特别是对一些容易引起误解的多义词加以说明,以期在最大程度上方便读者。

本书的编排也不以文学史上的时间顺序或文学体裁、流派等为线索,而是根据诗文的主题,分为与我们的生活息息相关的六个部分:人生篇、自然篇、社会篇、文艺篇、情感篇和励志篇。

如果读者在诵读过程中不仅能积累英语知识,而且能欣赏,有感悟,有共鸣,编者将感到莫大的荣幸。

目 录

编者	的	话
ファリーロ	$H \rightarrow$	n

第一篇 人生篇			
The Road Not Taken (Robert Frost) 2 未选择的道路 罗伯特•弗罗斯特			
Too Dear for the Whistle (Benjamin Franklin)・・・・・・6 昂贵的哨子 本杰明・富兰克林			
The Handsome And Deformed Leg			
(Benjamin Franklin)······10			
好看的腿和难看的腿 本杰明•富兰克林			
A Psalm of Life (Henry Wadsworth Longfellow)…18 人生颂 亨利・沃兹沃恩・朗费罗			
Three Days to See (Helen Keller)22			
三天的光明 海伦・凯勒			
What I Have Lived for? (Bertrand Russell)28			
我为什么活着? 伯特兰•罗素			
Why I Work? (H. L. Mencken) ·····32			
我为什么工作? 亨利・路易斯・门肯			

Terminus (Ralph Waldo Ernerson)36 终点 拉尔夫 • 爱默生
第二篇 自然篇
April Days(Hamlin Garland)40四月的日子哈姆林•加兰
A Summer Day (Charles Dickens)42 夏日 查尔斯·狄更斯
Autumn (Nathanial Hawthorne)46 秋 纳撒尼尔•霍桑
The First Snow (Henry Wadsworth Longfellow)…50 初雪 亨利・沃兹沃思・朗费罗
Night (Nathanial Hawthome)52 夜 纳撒尼尔•霍桑
Pines (John Ruskin)
Garden (Nathanial Hawthorne)······58 菜园 纳撒尼尔•霍桑
The Beauty of Nature (Ralph Waldo Emerson)····64 自然之美 拉尔夫·爱默生

		(Julian Huxley)·····66
自然界的平衡	朱利安•赫	背黎
	第三篇	社会篇
Ode to the We 西风颂 雪莱	est Wind	(Shelley)74
Declaration of	•	
独立宣言 托马		mas Jefferson)······76
The Only Thin	_	
我们唯一害怕的是	•	din Roosevelt)······80 富兰克林•罗斯福
Accepting the		•
受命统率全军		rge Washington)······86
The Money Ga 金钱游戏 约翰	•	hn Ruskin) ·····90
Sorrows of the		
アナニュー・	_	Bernard Shaw)·····92
百万富翁的悲哀	肖伯纳	

Good and Clever (William Wordsworth)98		
善良与聪明 威廉•华滋华斯		
第四篇 文艺篇		
Of Studies (Francis Bacon)·····102		
论读书 弗兰西斯•培根		
Book-friends (William Phelps)108		
以书为友 威廉•菲尔普斯		
There Is No Frigate Like a Book		
(Emily Dickinson)······112 没有任何快艇像一本书 埃米莉•迪金森		
仅有证内区旋体 平 7 一 埃尔利 " 是亚林		
About Poetry (Emily Dickinson)114		
谈诗 埃米莉•迪金森		
The Music of Organ in Westminster Abbey		
(Washington Irving)······116		
威斯敏斯特教堂的管风琴 华盛顿•欧文		
Of A.t. (Dalah Malda Farancar)		
Of Art (Ralph Waldo Emerson) ······120		
论艺术 拉尔夫•爱默生		
Good Books and Their Authors		
(Herman Melville)······124		
作家与作品 赫尔曼·梅尔维尔		

第五篇 情感篇

Charity (Saint Paul) ······128 仁爱 圣保罗
Lucy (William Wordsworth) ······132 露西 威廉・华滋华斯
On the Departure Platform (Thomas Hardy)······134 离别的月台 托马斯・哈代
The Voice (Thomas Hardy)······136 呼唤 托马斯·哈代
A Deep-Sworn Vow (William Butler Yeats)······138 深深的誓言 威廉•叶芝
When You Are Old (William Butler Yeats) ······140 当你老了 威廉•叶芝
A Letter from Robert Browning to Elizabeth Barrett (Robert Browning)・・・・・・・・・・142 布朗宁致伊丽莎白・巴雷特书 罗伯特・布朗宁
A Woman's Question (E. B. Browning) ······148

(Emily Dickinson)······154
如果我能使一颗心免于破碎 埃米莉•迪金森
Gifts (Mrs. Ewing)······156 礼物 尤因太太
Romantic Interlude (H. L. Mencken) ·······158 浪漫插曲 亨利・路易斯・门肯
第六篇 励志篇
Dreams (Langston Hughes)······164 梦想 兰斯顿•休斯
"Hope" Is the Thing with Feathers
(Emily Dickinson)·····166
希望是身披羽翼的精灵 埃米莉•迪金森
Carry On (Robert William Service)168 坚持 罗伯特・威廉・瑟维斯
I'll Try (Rossetti)···········174 我决心尝试 罗塞蒂
Family Creeds (John Rockeffeller)······176 家族的信条 小约翰·洛克菲勒

Choosing	an	Occupation
----------	----	------------

(Thomas Henry Huxley)·····182

选择职业 托马斯・亨利・赫胥黎

A True Instinct for the Beautiful

(Rachel Carson)·····186

保持对美的直觉 雷切尔·卡森

The Value of Time (Robert William Service) …190 时间的价值 罗伯特・威廉・瑟维斯



The Road Not Taken

Robert Frost

Two roads diverged¹ in a yellow wood, And sorry I could not travel both And be one traveler, long I stood And looked down one as far as I could To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim²,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing³ there
Had wom them really about the same.

And both that morning equally lay In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way, I doubted if I should ever come back.

未选择的道路

罗伯特•弗罗斯特

黄色的树林中分出两条路,可惜我不能两条都涉足。 作为一个旅人,我久久站在那里, 极目眺望其中一条路的尽头, 直到它消失在从林深处。

于是我踏上另外一条路, 它同样美丽,也许更胜一筹: 因为它芳草萋萋,正等待旅人行走; 尽管这条路和那一条路一样, 都没有见过几个人行走。

在那个早晨,两条路同时摆在我面前,

上面黄叶覆盖,未曾有脚步践踏的 黑印。

哦,我留了一条路改日再走! 却深知一个岔道引向另一个岔道, 恐怕无法再走回头路。

许多年以后,在某个地方, 我将叹息着将往事回顾: 树林当中分出两条路,而我—— 我选择了人迹更少的一条, 从此决定了一生的不同。

【作者简介】

罗伯特·弗罗斯特(1874 一1963),当代最负盛名的 美国诗人,在度过了 20 年 不为世人承认的岁月后获得 4 次普利策文学奖、44 项荣 誉学位,在美国国内拥有广 大的读者。 I shall be telling this with a sigh Somewhere ages and ages hence: Two roads diverged in a wood, and I— I took the one less traveled by, And that has made all the difference.

注释

- 1. diverge (道路)分 叉,(意见)分歧
- 2. have the better claim 意为"更有魅力,更诱 人"
- 3. the passing 旅人, 行人



Too Dear¹ for the Whistle

Benjamin Franklin

When I was a child of seven years old, my friends, on a holiday, filled my pocket with coppers. I went at once to a shop where they sold toys for children. Being charmed with the sound of a whistle that I had seen by the way, in the hands of another boy, I handed over all my money for one. I then came home, and went whistling all over the house, much pleased with my whistle, but disturbing all the family. My brothers and sisters and cousins, when I told of the bargain I had made, said I had given four times as much as the whistle was worth. They put me in mind of what good things I might have bought with the rest of the money, and laughed at me so much for my folly that I cried with vexation. Thinking about the matter gave me more chagrin than the whistle gave me pleasure.

This, however, was afterwards of use to me, for the impression continued on my mind, so that often, when I was tempted to buy something I did not need, I said to myself, "Don't give too much for the whistle," and I saved my money. As I grew up, came into the